

ВЕСТНИК

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Том 14
Выпуск 3

2017
Сентябрь

ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА

ВЕСТНИК ЛЕНИНГРАДСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ОСНОВАН В АВГУСТЕ 1946 ГОДА
ЖУРНАЛ «ВЕСТНИК СПБГУ. ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА» ВЫХОДИТ В СВЕТ С МАРТА 2004 ГОДА

СОДЕРЖАНИЕ

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

- Авраменко И. А.* Устный и письменный модусы романного нарратива
и «Злополучный скиталец» Томаса Нэша 303
- Ласточкина А. С., Коробова Д. М.* О семантике ненадежной наррации 317
- Олсон Л.* «Расписная невеста» как эмблема идентичности:
помаки Южной Болгарии 326
- Сарраж Н. А.* Социально-психологические и религиозные аспекты прозы
Ф. Н. Горенштейна 1960–1970-х годов 341

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

- Егорова А. И.* *Out of the blue*: уточнение семантической природы идиомы 350
- Ермолаева И. А.* Семантическая классификация глаголов речи в русском языке 362
- Заика Н. М.* Релятивизация неядерных именных групп в старобаскском языке
и проблемы перевода 376
- Колесов В. В.* Концептуальный анализ текста: *Государство и Общество* 389
- Мосинец А. Г.* Становление целевых союзов в болгарском языке:
от древнеболгарского до современного состояния 407
- Соболев А. Н.* Языки симбиотических сообществ Западных Балкан:
греческий и албанский в краине Химара, Албания 420



© Санкт-Петербургский
государственный
университет, 2017

ЖУРНАЛИСТИКА

- Коняева Ю. М.* «Ушедшие в вечность»: речевая репрезентация творческой личности в некрологе 443
- Лай Линчжи.* Медиаобраз первой леди как элемент «мягкой силы» в публичной дипломатии Китая 455
- Мальшиев А. А.* Лексико-семантические особенности передачи цвета, звука и запаха в камчатских очерках В. М. Пескова 466
- Недлин Л. Я.* Начало журналистской деятельности Б. И. Харитона в Одессе и Крыму в 1900–1902 годах 477

ХРОНИКА

- Битюцкая В. В.* В. Е. Евгеньев-Максимов в биографии Музея Некрасова и университета 490
- Васильева О. В.* Третьи Громовские чтения. Живое народное слово и Костромской край. Международная научная конференция (Костромской государственный университет, Кострома, 7–9 ноября 2016 г.) 494
- Копосова Т. А.* «Карамзин — писатель: К 250-летию со дня рождения» (ИРЛИ (Пушкинский Дом) РАН, Санкт-Петербург, 4–8 октября 2016 г.) 497

РЕЦЕНЗИИ

- Бухаркин П. Е.* Мир украинского барокко. Рецензия на кн.: Игорь (Ісиченко), архиепископ. Духовні виміри барокового тексту: Літературознавчі дослідження. Харків: Акта, 2016. 592 с. 500
- Нифонтова Д. Е.* В память о выдающемся германисте. Рецензия на кн.: В. М. Павлов. Германская филология и общее языкознание / отв. ред. Н. Л. Сухачев. СПб.: Нестор-История, 2016. 384 с. 504
- Смирнова А. С.* Рецензия на кн.: Псковский областной словарь с историческими данными. Вып. 25 / под ред. Л. А. Ивашко, И. С. Лутовиновой, М. А. Тарасовой. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2014. 480 с. 509

На наш журнал можно подписаться по каталогу «Пресса России».

Подписной индекс 36319

Свидетельство о регистрации СМИ № ФС77-36048

от 22 апреля 2009 г. (Роскомнадзор)

Учредитель: Санкт-Петербургский государственный университет

Редактор *Л. Н. Донина*

Корректор *Т. В. Никифорова*

Компьютерная верстка *Ю. Ю. Тауриной*

Подписано в печать 14.09.2017. Формат 70×100¹/₁₆.

Усл. печ. л. 17,4. Уч.-изд. л. 17,1. Тираж 106 экз. (1-й завод). Заказ № Цена свободная.

Адрес Издательства СПбГУ: 199004, С.-Петербург, В.О., 6-я линия, 11.

Тел./факс 328-44-22

Типография Издательства СПбГУ. 199034, С.-Петербург, Менделеевская линия, д. 5.

CONTENTS

LITERARY STUDIES

- Avramenko I. A.* Oral and Written Modes of Fiction Narrative and Thomas Nashe's
"The Unfortunate Traveller" 303
- Lastochkina A. S., Korobova D. M.* On the Semantics of Unreliable Narration 317
- Olson L.* The "Painted Bride" as an Emblem of Identity:
Pomaks of Southern Bulgaria 326
- Sarrazh N. A.* Socio-psychological and Religious Aspects in Prose by F. N. Gorenstein
1960–1970-ies 341

LINGUISTICS

- Egorova A. I.* *Out of the blue*: Specifying the Semantic Nature of the Idiom..... 350
- Ermolaeva I. A.* Semantic Classification of the Russian Speech Act Verbs 362
- Zaika N. M.* Relativisation of Oblique Noun Phrases in the Old Basque Texts:
Translating a Typological Constraint 376
- Kolesov V. V.* Conceptual Text Analysis: 'State' and 'Community' 389
- Mosinets A. G.* Development of the Conjunctions of Purpose in the Bulgarian Language:
From Old Bulgarian to Contemporary Bulgarian 407
- Sobolev A. N.* Languages in the Western Balkan Symbiotic Societies:
Greek and Albanian in Himara, Albania 420

JOURNALISM

- Konyaeva Y. M.* "Gone to Eternity": Speech Representation of Creative Personality in
the Obituary 443
- Lai Lingzhi.* Media Image of the First Lady as an Element of "Soft Power" in
the Chinese Public Diplomacy 455
- Malyshev A. A.* Lexico-Semantic Features of the Representation of Colour, Sound and
Odour in the Kamchatka Sketches by V. M. Peskov 466
- Nedlin L. Y.* Boris Khariton's Journalism Activity in Odessa and Crimea in 1900–1902 477

CHRONICLE

- Bitiutskaiia V. V.* V. E. Evgeniev-Maksimov in the Biography of Nekrasov Museum and University 490
- Vasiljeva O. V.* The 3rd Gromov Readings. Live Folk Word and Kostroma Region. International Research Conference (Kostroma State University, Kostroma, November 7–9, 2016)..... 494
- Koposova T. A.* Karamzin — a Writer: On His 250th Anniversary (IRLI (the Pushkin House) of the RAS, St. Petersburg, October 4–8, 2016)..... 497

REVIEWS

- Buharkin P. E.* World of Ukrainian Baroque.
Book Review: Archbishop Igor Isichenko. Spiritual Approach to Baroque Texts: Literature Studies. Kharkiv: Akta Publ., 2016. 592 p. 500
- Nifontova D. E.* In the Memory of an Outstanding Germanist.
Book Review: V. M. Pavlov. Germanic Philology and General Linguistics. N. L. Sukhachev (ed.). SPb.: Nestor-Istoriia Publ., 2016. 384 p. 504
- Smirnova A. S.* Book Review: Pskov Region Dictionary. Issue 25. Ivashko L. A., Lutovinova I. S., Tarasova M. A. (eds.). SPb.: St. Petersburg Univ. Press, 2014. 480 p. 509

Erratum:

В вып. 1, 2017 в содержании «Ласточкина А. С. Ненадежная наррация в романе У. Голдинга «Ритуалы главания»» следует читать «Ласточкина А. С. Ненадежная наррация в романе У. Голдинга «Ритуалы плавания»»

Заика Наталья Михайловна

Институт лингвистических исследований РАН,
Россия, 199004, Санкт-Петербург, Тучков пер., 9;
Санкт-Петербургский государственный университет,
Россия, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9
zaika.nat@gmail.com; n.zaika@spbu.ru

РЕЛЯТИВИЗАЦИЯ НЕЯДЕРНЫХ ИМЕННЫХ ГРУПП В СТАРОБАСКСКОМ ЯЗЫКЕ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

В статье на материале переводов Нового Завета рассматриваются стратегии релятивизации неядерных актантов в баскском языке. При релятивизации таких именных групп базовая стратегия (использование суффикса *-n* на финитной части зависимого предиката) не является самой распространенной. Чаще всего релятивизация обеспечивается употреблением относительного местоимения. Переводчик также может опустить придаточное предложение или переформулировать его таким образом, чтобы оно содержало ядерный актант или между клаузами существовала сочинительная, а не подчинительная связь. Обнаруженные стратегии релятивизации широко засвидетельствованы и в других языках. Библиогр. 21 назв.

Ключевые слова: баскский язык, релятивные клаузы, относительные местоимения, актанты глагола, стратегии перевода.

Zaika Natalia M.

Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences
9, Tuchkov pereulok, St Petersburg, 199004, Russia;
St Petersburg State University,
7–9, Universitetskaya nab., St Petersburg, 199034, Russia
zaika.nat@gmail.com; n.zaika@spbu.ru

RELATIVISATION OF OBLIQUE NOUN PHRASES IN THE OLD BASQUE TEXTS: TRANSLATING A TYPOLOGICAL CONSTRAINT

In Basque, absolutive, ergative and dative NPs can be relativized, cf. *egin dudan etxea* 'the house which I built'. Other arguments are less accessible to relativization, though sometimes it is possible. In our paper, we analyze translation strategies that enable us to avoid the typological constraint in question. The study is based on four Old Basque translations of the New Testament from Spanish and French Basque Country.

The basic strategy (suffix *-n* used for prepositional relative clauses) is indeed rarely observed with oblique cases. The relative pronouns *zein* 'which' and sometimes *non* 'where' are often used instead, especially when relativizing genitives.

Instead of a relative construction two independent clauses can be used as a rare strategy. Another translation strategy is omitting the relative clause. It is extremely marginal, most probably because the translator deals with a sacred text, therefore such an omission can be accounted for as an accidental error. Finally, to avoid the relativization of an oblique NP it is possible to reformulate the original sentence using a core case instead of an oblique one.

Some of the relativization strategies observed in the Old Basque translations are well-attested cross-linguistically. Refs 21.

Keywords: Basque, relative clauses, relative pronouns, verbal arguments, translation strategies.

1. Введение

В настоящей статье¹ мы рассмотрим проблемы перевода относительных клауз в старобаскских текстах². Относительные конструкции достаточно подробно описаны в баскологической литературе (ср. [Ariagoitia; Rebuschi 1997, 1998; EGLU-V; Carreiras et al.] и др.), причем особенно активно они изучались, начиная с диссертации Р. де Рейка 1972 г. [de Rijk]. В баскском языке способностью к релятивизации стандартным способом, то есть с помощью показателя *-n* на вспомогательном глаголе в аналитическом предикате либо на синтетическом предикате относительной клаузы, обладают именные группы в абсолютиве (1), эргативе (2) и дативе (3) [EGLU-V, с. 212], а именно те именные группы, которые согласуются с полиперсональным глаголом в лице и числе (в дальнейшем мы будем называть такие составляющие ядерными актантами), занимая, таким образом, верхние три позиции в иерархии доступности именных групп Кинэна и Комри [Keenan, Comrie].

- (1) [Ikus-ten d-u-da-n-az]³ mintzo naiz.⁴
видеть-IPFV ABS.3.PRS[SG]-ABS/ERG-ERG.1SG-REL-INS.SG говорить AUX
«Я говорю о том, кого видел» [EGLU-V, с. 212].
- (2) [Behin ebats-i d-u-en-ak] bi-ta-n
однажды украсть-PFV ABS.3.PRS[SG]-ABS/ERG[ERG.1SG]-REL-ERG.SG два-INDF-IN
egi-n dezake.
сделать-PFV AUX
«Тот, кто один раз украл, может украсть во второй раз» [EGLU-V, с. 212].
- (3) [Sagarr-ak gusta-tzen ez zai-zki-o-n-ik]
яблоко-ABS.PLнравиться-IPFV не [3.ABS.PRS]ABS/DAT-ABS.PL-DAT.3SG-REL-PART
ez da.
не AUX
«Нет такого человека, которому не нравятся яблоки» [EGLU-V, с. 212].

¹ Автор хотел бы выразить благодарность анонимным рецензентам за ценные замечания. За все возможные неточности и ошибки ответственность несет исключительно автор.

² Баскский язык — изолят, на котором говорят около миллиона носителей в Северо-Восточной Испании и Юго-Западной Франции. Язык является морфологически эргативным, с признаками синтаксической аккузативности, полиперсональным. При достаточно свободном порядке слов базовым является SOV. Первые старобаскские печатные тексты датируются серединой XVI века. Периодизация баскского языка является проблематичной, поскольку в письменный период развития языка не происходило резких грамматических изменений. Так, Академическая грамматика баскского языка [Hualde, Ortiz de Urbina] не выделяет периодов в истории развития языка. Выделение классического баскского (1545–1745) и современного баскского (1745–1968) Б. Завадиллом [Zavadil, с. 61–62] не получает в его монографии достаточного обоснования и кажется нам искусственным. В нашем исследовании под концом старобаскского периода мы понимаем 1918 г., в который началось создание литературного языка *euskara batua*.

³ В большинстве случаев для вспомогательных глаголов мы используем упрощенное глоссирование (AUX). Более подробное глоссирование вспомогательных глаголов используется в случае необходимости указать согласовательные показатели, соответствующие релятивизируемым именным группам. В примерах (1), (2), (3) и (21) с помощью условных обозначений «ABS/ERG», «ABS/DAT» и «ABS/ERG/DAT» выражается корень вспомогательного глагола, служащий для образования форм эргативно-абсолютивного, абсолютивно-дативного и трехперсонального типа соответственно.

⁴ В примерах (1)–(3) глоссы наши. Здесь и далее в примерах относительные клаузы выделяются квадратными скобками.

Релятивизация других именных групп в значительной степени затруднена, хотя в ряде случаев и возможна. Она зависит от ряда синтаксических ограничений, морфологической сложности падежного оформления и актуального членения предложения, а также от совпадения падежа или его отсутствия в главной и зависимой клаузах [Hualde, Ortiz de Urbina, с. 775–781]. Упомянутый ряд факторов скорее связан с большей или меньшей возможностью релятивизации именных групп в косвенных падежах, чем с ее принципиальной возможностью или невозможностью.

В основной части нашей статьи мы рассмотрим стратегии перевода, позволяющие избежать вышеупомянутого типологического ограничения, связанные с релятивизацией именных групп в неядерных падежах и другими способами перевода конструкций, синонимичных относительным. Материалом нашего исследования служат четыре старобаскских текста (Четвероевангелия), три из которых были написаны авторами из Французской Страны басков (Й. Лейсаррагой, Й. Аранедером, Ж.-П. Дювазенем), а четвертый — из Испанской (Х. А. Уриарте)⁵. С большой долей вероятности можно предполагать, что тескты были переведены с французского и испанского языков соответственно, хотя не исключается и возможность перевода Евангелия с латыни. Источником текстов послужил портал старобаскских текстов *Klasikoen gordailua* [klasikoak]. База примеров для данного исследования представляет сплошную выборку: 75 стихов из Евангелия, для переводов которых требуется релятивизировать именные группы, стоящие в неядерных падежах в четырех переводах, то есть 300 примеров с 316 контекстами, потенциально требующими употребления относительных клауз. Особенностью рассматриваемых нами переводов, в отличие от оригинальных текстов, является тот факт, что переводчик вынужден как можно точнее передавать смысл сакрального текста, тогда как автор оригинального текста легко может переформулировать свои мысли, избежав грамматически затруднительной конструкции⁶. Затем мы сопоставим стратегии перевода относительных клауз со способами релятивизации в языках мира, сделав попытку выявить между ними сходства и различия, и подведем итоги исследования.

2. Стратегии перевода предложений, требующих релятивизации неядерных именных групп в баскском языке

При переводе относительных клауз основная стратегия релятивизации, то есть употребление вышеупомянутого показателя *-и* (стратегия I), действительно не является преобладающей при необходимости релятивизации именных групп в паде-

⁵ Joanes Leizarraga («Jesus Krist Gure Iaunaren Testamentu Berria», 1571 г.); Joanes Haraneder («Jesu Kristoren ebanjelio saindua», 1740 г.); Jean-Pierre Duvoisin («Bible Saindua. Testament Berria», 1859–1865 гг.); Jose Antonio Uriarte («Biblia», 1858–1859 гг.). У Х. А. Уриарте мы исследовали первую версию Евангелия от Матфея из двух. Тексты на портале приводятся в современной орфографии. В статье используются сокращения Мф., Мк., Л., И. при ссылке на Евангелия от Матфея, Марка, Луки и Иоанна соответственно. При сокращениях приводятся глава и стих.

⁶ Ср. нарушение известного типологического ограничения *Person-Case constraint*, известного также как *me-lui constraint*, то есть ограничения на одновременное употребление абсолютивной или аккузативной клитики первого и второго лица и дативной клитики при трехперсональных глаголах в контекстах типа «Он меня тебе представил». Данное ограничение, характерное и для баскского, нарушается несколько раз лишь в старобаскских переводах Евангелия, в которых переводчик пытается передать оригинальный текст буквально.

жах, отличных от эргатива, абсолютива и датива, и падежно-последовательных групп; такая стратегия встречается в 22 % контекстов нашей выборки. Приведем пример её использования⁷:

- (4) Мф. 24:50 [...] то придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает [...]
- ethorri-ko da zerbitzari har-en nausi-a [iguriki-tzen ez du-en]*
 прийти-FUT AUX раб TOT-GEN хозяин-Abs.SG ждать-IPFV не AUX-REL
egun-ean eta [har-k ez d-aki-en] oren-ean
 день-IN.SG и TOT-ERG не Abs.3SG.PRS-знать-REL час-IN.SG
- «[...] придет хозяин того раба в день, в который он не ожидает, и в час, в который не знает [...]» (Haraneder).

Как и в других старобаскских и современных баскских текстах, относительные клаузы с показателем *-n* могут стоять как в препозиции (4), так и в постпозиции (5) по отношению к вершине, причем наиболее типичной является именно препозиция (данный признак вполне естествен для баскского языка, в котором зависимые, как правило, предшествуют своим вершинам)⁸. При постпозиции относительной клаузы она, кроме относительного показателя, оформляется показателем абсолютива единственного числа *-a* либо другим детерминантом.

- (5) И. 9:19 [...] это ли сын ваш, о котором вы говорите, что родился слепым?
- Haur da zue-n seme zue-k itsu iaio ze-la*
 это AUX вы-GEN сын вы-ERG слепой родиться[PFV] AUX-COMPL
 [d-io-zue-n-a]?
 Abs.3.PRS-говорить[Abs.SG]-2PL.ERG-REL-Abs.SG
- «[...] это ваш сын, о котором вы говорите, что он родился слепым?» (Leizarraga).

Де Рейк в 1972 г. описывает в гипускоанском диалекте (Испанская Страна Басков) две различные системы, характерные для различных носителей: «ограниченную систему», в которой с помощью показателя *-n* релятивизируются только именные группы в ядерных падежах, и «расширенную систему», в которой могут релятивизироваться не только абсолютивная, эргативная и дативная именные группы, но также инессивная, аллативная, аблативная и инструментальная [Rijk, p. 82–92]. Отметим, что основное значение инессивной, аллативной и аблативной именных групп является локативным: таким образом, они занимают следующую после субъекта, прямого и косвенного объекта позицию в модифицированной X. Леманном иерархии Кинэна и Комри [Lehmann, с. 669]. Как следует из нашего материала, система с чертами расширенной характерна и для старобаскских диалектов Французской Страны басков. Так, у Й. Лейсарраги, Й. Аранедера и Ж-П. Дювуазена таким образом могут релятивизироваться именные группы в инессиве (6), инструменталисе (5) и аллативе (7):

⁷ В примерах мы сначала приводим библейский текст в Синодальном переводе (<https://www.bibleonline.ru/bible/rus/>), а затем глоссу с буквальным переводом.

⁸ Ср. классификацию стратегий релятивизации Д. Максвелла, основанную на классификации Т. Гивона. В рамках данной стратегии баскский рассматривается как язык, для которого характерна Prenominal Word Order Strategy (Prenom-WO-S), коррелирующая с порядком слов SOV [Maxwell, с. 355].

- (6) И. 19:41 На том месте, где Он распят [...]
Eta [hura kruzifika-tu iza-n zen] leku harta-n
 и тот[ABS] распять-PFV быть-PFV AUX[REL] место тот-IN
 «И на том месте, где он был распят [...]» (Leizarraga).
- (7) Л. 24:28 И приблизились они к тому селению, в которое шли [...]
Hurbill iza-n zir-enean [zi-oha-z-en] herri-tik
 приблизиться быть-PFV AUX-TEMP ABS.3.PST-идти-PL-REL деревня-AVL.SG
 «Когда они приблизились к деревне, в которую шли [...]» (Haraneder).

По данным [Krajewska], в баскских текстах XVI–XIX вв. (т.е. старобаскских в нашем понимании текстах) способность к релятивизации именных групп в некоторых падежах зависит от положения зависимой клаузы относительно вершины: так, релятивизация дативной именной группы возможна в препозиции и невозможна в постпозиции.

Самой распространенной стратегией перевода с релятивизацией неядерных именных групп (50% контекстов) является использование относительных местоимений *zein* «который» (особенно это характерно при релятивизации генитивных именных групп), а также относительного местоименного наречия *non* «где» (употребление последнего, вероятно, является синтаксической калькой с французского языка, где союз *où* «где» используется в относительных клаузах при обозначении времени)⁹:

- (8) Мф. 1:16 Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от Которой родился Иисус [...]
Eta Jakob-gan-dik sortua iza-n zan Jose,
 и Иаков-ANIM-AVL.SG родиться-PFV-ABS.SG AUX-PFV AUX Иосиф[ABS]
Maria-ren senarr-a, [zec-gan-dik jaio zan
 Мария-GEN муж-ABS.SG который-ANIM-AVL.SG родиться[PFV] AUX
Jesus]
 Иисус[ABS]
 «И от Иакова был рожден Иосиф, муж Марии, от которой родился Иисус [...]» (Uriarte).
- (9) И. 4:53 Из этого отец узнал, что это был тот час, в который Иисус сказал ему: [...]
Aita-k ezagu-tu zuen beraz, hura ze-la ordu-a, [non
 отец-ERG.SG знать-PFV AUX итак тот[ABS] AUX-COMPL час-ABS.SG где
erran baitzioen Jesus-ek]
 сказать-PFV AUX Иисус-ERG
 «Итак, отец узнал, что это был час, в который Иисус ему сказал: [...]» (Duvoisin).

Местоимение *zein* (*zoin*) было распространено во всех диалектах до второй половины XIX в. [Hualde, Ortiz de Urbina, p. 762]. Его использование в качестве отно-

⁹ Дополнительным аргументом в пользу этого предположения служит тот факт, что по результатам проверки в корпусе [klasikoak] сочетания лексем, обозначающих временные периоды со значением «час», «день», «месяц» и «год», с местоименным наречием *non*, находящимся в контактной постпозиции, обнаружилось, что практически все примеры такого сочетания фиксируются в текстах на лабурдинском диалекте, т.е. во Французской Стране басков.

сительного, притом что данная лексема полисемична и может использоваться как вопросительное местоимение, как предполагается, возникло под влиянием романских языков, где некоторые местоимения также полисемичны и могут выступать как в качестве вопросительных, так и в качестве относительных [Trask, с. 320; Heine, Kuteva, с. 206] (ср. употребление *que* «что» в испанском языке и *que* «что» во французском). Данное предположение, по нашему мнению, может быть косвенно подтверждено тем фактом, что в баскском языке подчинительная связь между клаузами практически всегда маркируется на глаголе зависимой клаузы, а не выражается с помощью отдельной словоформы, как это происходит и в других типах зависимых клауз в романских языках. Отметим, что указанная полисемия характерна для подавляющего большинства языков Европы, однако за ее пределами практически не встречается [Heine, Kuteva, p. 206], что является дополнительным аргументом в пользу ареального влияния, а не независимого типологического развития¹⁰. Однако, несмотря на появление в баскском языке новой стратегии релятивизации, ни в одном из диалектов не была утрачена основная стратегия¹¹. Как правило, вершиной относительной клаузы является именная группа, иногда содержащая указательное местоимение *hark* «тот»; в более редких случаях в качестве вершины выступает местоимение *haina* «тот, таковой», исследованное в [Rebuschi 1997, 1998]. Относительная клауза с местимением *zein* всегда следует за своей вершиной (ср. аналогичное развитие постпозитивных относительных клауз в качестве вторичной стратегии релятивизации в кечуа и турецком в [Henderey, p. 189]).

Гораздо более редок способ перевода, при котором избегается подчинительная связь при сохранении содержания текста (стратегия III). Случаи разделения сложноподчиненного предложения на две независимые клаузы, то есть использование сочинительной связи (стратегия IIIa), составляют 10 % из всех контекстов нашей выборки:

- (10) Мф. 1:16 [Иаков родил] Иосифа, мужа Марии, от Которой родился Иисус, называемый Христос [...]

Jose, Maria-ren senarr-a; [eta Maria-gan-dik
Иосиф[ABS] Мария-GEN.SG муж-ABS.SG и Мария-ANIM-ABL
jaio zen Jesus]
родиться[PFV] AUX Иисус[ABS]

«[...] Иосифа, мужа Марии, и от Марии родился Иисус [...]» (Duvoisin).

- (11) Л. 8:12 [...] а упавшее при пути, это суть слушающие, к которым потом приходит диавол [...]

Eta bide bazterr-eko-ak dirade, enzu-ten dute-n-ak:
и дорога край-GENL.SG-ABS.PL AUX слушать-IPFV AUX-REL-ABS.PL
[gero ethor-ten da deabru-a]
потом приходить-IPFV AUX дьявол-ABS.SG

«И те, кто слушают, находятся у края дороги: потом приходит дьявол [...]» (Leizarraga).

¹⁰ Мы благодарим анонимного рецензента, указавшего на данное обстоятельство и порекомендовавшего обратить внимание на соответствующее исследование.

¹¹ Р.Хендери отмечает существование подобной ситуации для кельтских языков [Henderey, p. 147].

Частным случаем стратегии III, позволяющей избежать подчинительной связи относительного типа, является переформулировка текста таким образом, чтобы он содержал лишь одну клаузу (стратегия IIIb), ср. (12). Она используется в 9 (3 %) контекстах.

- (12) Мф. 11:10 Ибо он тот, о котором написано: [...]
Hor-taz izan da ezen eskriba-tu-a
 тот-INS быть-PFV AUX поскольку писать-PFV-ABS.SG
 «Потому что о нем было написано: [...]» (Haraneder).

Одной из наиболее редких стратегией перевода в случае затруднительности релятивизации с помощью базовой стратегии является ее опущение, иногда вместе с матричным предикатом (стратегия IV, 12 контекстов, или 4 %); ее использование, вероятно, связано с тем, что переводчик считает содержание зависимой клаузы выводимым из контекста:

- (13) Л. 11:22 [...] возьмет всё оружие его, на которое он надеялся, [и разделит похищенное у него] [...]
bere arma guzti-ak kendu-ko diozka
 его оружие весь-ABS.PL отнять-FUT AUX
 «[...] он отнимет у него всё его оружие [...]» (Uriarte).

- (14) Мф. 20:22 Можете ли пить чашу, которую Я буду пить, или креститься крещением, которым Я крещусь?
Eda-n dezakezue ni-k eda-n behar duda-n kalixe-tik?
 пить-PFV AUX я-ERG пить-PFV быть.должным AUX-REL чаша-ABL.SG
 «Можете ли вы пить из чаши, из которой мне приходится пить»¹² (Haraneder).

Данная стратегия также используется достаточно редко, что, вероятно, связано с сакральностью текста, который переводчик не может свободно подвергать модификациям. Впрочем, данные лакуны в тексте могут объясняться не только особенностями перевода, но и возможным отсутствием соответствующего отрывка в оригинале.

В ряде случаев при передаче на баскский язык относительных клауз используется изменение конструкции: текст перевода формулируется таким образом, чтобы релятивизируемый актанта занял позицию одного из ядерных (стратегия V, 9 %). В исследуемых нами примерах в качестве такого падежа, как правило, используется абсолютив. Вероятно, падеж не может быть изменен на эргатив, поскольку данному падежу менее свойственна, чем абсолютиву, конкуренция с неядерными падежами.

Вышеупомянутую стратегию перевода можно рассмотреть, сравнив два текста, в первом из которых генитивная именная группа релятивизируется с помощью относительного местоимения (стратегия II), а во втором вместо предиката со значением «просить», например, *eska izan*, как в (15), или потенциально возможного *eskatu* используется предикат *nahi izan* «хотеть» (16), управляющий абсолютивом:

¹² В первой относительной клаузе используется стратегия релятивизации I.

- (15) Мк. 15:6 На всякий же праздник отпускал он им одного узника, о котором просили.

Eta besta-n larga-tzen ohi zerauen presoner bat,
и праздник-IN.SG отпускать-IPFV НАВ AUX узник один[ABS]
[*zein-en ere eska bailitez.*]
который-GEN тоже просить AUX

«И на праздник он имел обыкновение отпускать одного узника, о котором они просили». (Leizarraga).

- (16) Idem

Bazko-ko best-eta-n, bada, larga-tzen ohi zaroen
Пасха-GENL.SG праздник-PL-IN итак отпускать-IPFV НАВ AUX
presonier-eta-rik [nahi zuket-en bat].
узник-PL-AVL хотеть AUX-REL один[ABS]

«Итак, на пасхальные праздники он имел обыкновение отпускать того из узников, которого хотели». (Haraneder).

Ср. также переводы Лейсарраги (17) и Аранедера (18), в первом из которых используется глагол *eskribatu* «писать», управляющий инструменталисом (используется стратегия II), а во втором — глагол *aipatu* «упоминать»:

- (17) И. 1:45 [...] мы нашли Того, о Котором писали Моисей в законе и пророки, Иисуса, сына Иосифова, из Назарета [...]

[*Eriden diagu Iesus Nazarethekoa,*
Josef-en seme-a, [zein-ez eskriba-tu baitu Moises-ek
Иосиф-GEN сын-ABS.SG который-INS писать-PFV AUX Моисей-ERG
Lege-an eta Profet-ek.
закон-IN.SG и пророк-ERG.PL

«[Мы нашли Иисуса из Назарета], сына Иосифа, о котором написал Моисей в законе и пророки [...]» (Leizarraga).

- (18) Idem

[*Mois-ek lege-an eta profet-ek bere eskribu-eta-n hanbat*
Моисей-ERG закон-IN.SG и пророк-ERG.PL свой писание-PL-IN столько
aipatu-iza-n dute-n-a]
упоминать-PFV AUX-PFV AUX-REL-ABS.SG
[*aurkhitu dugu, Jesus Nazarethekoa, Josef-en semea*]

«[Мы нашли того], кого столько раз упоминают Моисей в своем законе и пророки в своих писаниях, — [Иисуса из Назарета, сына Иосифа...]» (Haraneder).

В следующем переводе вместо глагола движения, требующего аблатива, ср. (19), один из переводчиков использует глагол *utzi* «оставить» (20)¹³.

- (19) Л. 8:35 [...] нашли человека, из которого вышли бесы [...]

aurkhi-tu zuten gizon hura, [zeiñar-en gan-ik ilkhi baitziren
находить-PFV AUX человек тот который-GEN.SG ANIM-AVL выходить AUX

¹³ Данный перевод отличается тем, что в нем опущен и вспомогательный глагол.

deabru-ak]

бес-ABS.PL

«Нашли того человека, из которого вышли бесы [...]» (Haraneder).

(20) *Idem*

aurkhi-tu zuten, [debru-ek utzi] gizon-a
находить-PFV AUX бес-ERG.PL оставлять[PFV] человек-ABS.SG

«[...] нашли человека, которого оставили бесы [...]» (Duvoisin).

При переводе относительных конструкций нам лишь один раз встретилась замена именной группы в неядерном падеже дативной, что, вероятно, связано с ограниченным использованием стратегии V вообще, а также с гораздо меньшей встречаемостью в тексте датива по сравнению с абсолютивом, ср. [Rebuschi 1984, p. 171].

(21) Л. 8:35 [...] нашли человека, из которого вышли бесы [...]

arki-tu zuten, [Jesus-ek demonio-ak atera
найти-PFV AUX Иисус-ERG бес-ABS.PL выгнать[PFV]

z-i-o-z-ka-n] gizon-a
3.ERG.PST-ABS/ERG/DAT-DAT.3SG-ABS.PL-DAT-PST человек-ABS.SG

«[...] нашли человека, которому Иисус выгнал бесов [...]» (Uriarte).

Рассмотренная стратегия может сопровождаться сохранением необходимого по смыслу глагола (22). В данном отрывке вместо глагола *erran* «говорить», управляющего инструменталисом, используется глагол *aiphatu* «упоминать», управляющий абсолютивом (инструменталисом в данном примере кодируется агенс). Сам же глагол *erran* используется в той клаузе, от которой зависит относительная.

(22) Мф. 3:3 Ибо он тот, о котором сказал пророк Исаия [...]

Hura da [Isaia-z profeta-z aipha-tu-a iza-n
он[ABS] AUX Исайя-INS пророк.SG-INS упоминать-PFV-ABS.SG AUX-PFV

de-n-a,] erra-n izan du-enean
AUX-REL-ABS.SG сказать-PFV AUX AUX-TEMP

«Он упомянутый пророком Исаией, когда [тот] сказал [...]». (Haraneder).

Наконец, самой маргинальной стратегией перевода среди наших примеров является релятивизация с сохранением местоимения (VI), в терминах [Comrie, Kuteva] — «pronoun retention strategy». В этом случае релятивизируемая позиция эксплицитно выражается с помощью указательного местоимения *bera* «он, тот», функционирующего как личное. Всего среди наших контекстов такая стратегия встречается в 6 случаях, что формально составляет 2 %. Однако процентное отношение в данном случае малопоказательно, поскольку в отличие от стратегий I, II, IIIa, IV и V, которые имеются в текстах всех авторов, и стратегии IIIb, которая встретилась у Й. Лейсарраги, Й. Аранедера и Ж.-П. Дювуазена, стратегия VI присутствует лишь в текстах Х. А. Уриарте, составляя 8 % исследуемых контекстов этого переводчика.

(23) Мф. 18:7 [...] но горе тому человеку, через которого соблазн приходит.

ai gizon aren [bera-gatik eskandalu-a
увы человек тот-GEN он-МОТ бесчинство-ABS.SG

d-atarr-en-aren] zorigaizto-ko-a!

ABS.3.PRS-приходить[ABS.3SG]-REL-GEN.SG горе-GENL.SG-ABS.SG

«[...] увы, горе тому человеку, из-за которого приходит бесчинство». (Uriarte).

Поскольку количество контекстов для некоторых стратегий перевода является небольшим и зависеть эти стратегии могут от многих факторов, мы ограничимся комментариями лишь относительно наиболее распространенных стратегий. После сравнения стратегий перевода предложений, требующих релятивизации, с одной стороны, ядерных и, с другой стороны, неядерных именных групп, удалось выяснить, что их частотность отличается. При сплошной выборке первых 25 контекстов Евангелия (100 предложений у четырех переводчиков), требующих релятивизации ядерных именных групп, были использованы стратегия I (60%), II (26%) и III (14%). Отсутствие стратегий VI и IV в данной выборке, по всей вероятности, объясняется их крайне низкой частотностью, при которой релевантные примеры могли не попасть в выборку, а отсутствие стратегии V (помещение релятивизируемого актанта в позицию одного из ядерных) — тем, что релятивизируемый актант и без того был ядерным. Наибольший интерес в приведенных данных представляют результаты частотности первой и второй стратегий, хотя неожиданными они не являются. При переводе предложений, требующих релятивизации неядерных именных групп, первая стратегия используется более чем в два раза реже второй (22% vs. 50%), а при переводе предложений, требующих релятивизации ядерных именных групп, первая стратегия используется более чем в два раза чаще второй (60% vs. 26%).

3. Стратегии перевода относительных конструкций в баскском языке в кросс-лингвистической перспективе

Стратегии перевода предложений, требующих релятивизации неядерных именных групп в баскском языке, включают в себя, во-первых, стратегии релятивизации (I, II, VI), во-вторых, стратегии, в которых используются относительные конструкции, не являющиеся стратегиями релятивизации, и, в-третьих, стратегии, при которых относительные конструкции отсутствуют (III, IV). Стратегии релятивизации, зафиксированные в старобаскских текстах, хорошо засвидетельствованы в языках мира [Comrie, Kuteva]¹⁴. Так, известно, что для релятивизации используются относительные местоимения (стратегия II) и стратегия сохранения местоимения (стратегия VI). Стратегию перевода III можно считать эквивалентной паратактической стратегии Б.Комри и Т.Кутевой. Стратегия перевода V функционально сходна со стратегией релятивизации, характерной для тех языков, в которых релятивизация именных групп в косвенных падежах невозможна: речь идет о выдвигании именной группы в ту позицию, которая может быть релятивизована, например, субъекта и прямого объекта (использование пассивных и аппликативных конструкций) [Comrie; Comrie, Kuteva]. Отметим, что в отношении возможности применения различных стратегий релятивизации данные старобаскского языка не

¹⁴ К сожалению, выборка в главе, в которой анализируются стратегии релятивизации косвенных объектов, представляет лишь 112 языков, таким образом, на основании данной выборки затруднительно сделать выводы о распространенности той или иной стратегии.

соответствуют данным современного баскского языка из [Saltarelli et al.], на который ссылаются Б. Комри и Т. Кутева. Это, вероятно, связано с тем, что М. Сальтарелли и его коллеги описывают преимущественно литературный вариант баскского языка, для которого характерна стратегия I (в современных диалектах баскского языка Французской Страны басков стратегия II также используется).

Итак, рассмотрев стратегии перевода относительных конструкций баскского языка с неядерными актантами, при которых базовая стратегия релятивизации затруднена, мы приходим к выводу, что язык имеет возможность использовать широкий спектр других средств, часть из которых распространена в качестве стратегий релятивизации в языках мира, а часть имеет среди них функциональные аналоги.

Сокращения

1 — 1 лицо; 3 — 3 лицо; AVL — аблатив; ABS — абсолютив; ANIM — одушевленность; AUX — вспомогательный глагол; COMPL — комплементаризер; DAT — датив; DEF — определенность; ERG — эргатив; FUT — будущее; GEN — притяжательный генитив; GENL — генитив места; HAB — хабиуталис; IN — инессив; INDF — неопределенность; INS — инструменталис; IPFV — имперфектив; MOT — мотиватив; NEG — отрицание; PART — паритив; PFV — перфектив; PL — множественное число; PRS — настоящее время; PST — прошедшее время; REL — показатель относительной клаузы; SG — единственное число; TEMP — показатель временной клаузы.

Литература

- Библия 2017 — Библия: Синодальный перевод. Библия-онлайн. URL: <https://www.bibleonline.ru/bible/rus> (дата обращения: 08.02.2017).
- Artiagoitia 1992 — Artiagoitia X. «Why Basque doesn't Relativize Everything». *Syntactic theory and Basque syntax*. Lakarra J. A., de Urbina J. O. (eds.). Donostia: Gipuzkoako Foru Aldundia, 1992. P. 11–35. — (ASJUren Gehigarriak; 27).
- Carreiras и др. 2010 — Carreiras M., Duñabeitia J. A., Vergara M., de la Cruz-Pavía I., Laka I. Subject relative clauses are not universally easier to process: Evidence from Basque. *Cognition*. Vol. 115 (Iss. 1), 2010: 79–92.
- Comrie 1989 — Comrie B. *Language universals and linguistic typology*. 2nd ed. Chicago: Univ. of Chicago Press, 1989. 275 p.
- Comrie, Kuteva 2013 — Comrie B., Kuteva T. «Relativization on Obliques». *The World Atlas of Language Structures Online*. Dryer M. S., Haspelmath M. (eds.). Leipzig: Max Planck Inst. for Evolutionary Anthropology, 2013. URL: <http://wals.info/chapter/123> (дата обращения: 02.10.2015).
- de Rijk 1972 — de Rijk R. P. G. *Studies in Basque syntax: relative clauses*. PhD thesis. Massachusetts Inst. of Technology. Cambridge, 1972. 191 p.
- Euskal Gramatika 1999 — *Euskal Gramatika. Lehen Urratsak*. Bilbo: Euskaltzaindia, 1999. 503 p. (баск.)
- Grammar of Basque 2003 — *A Grammar of Basque*. Hualde J. I., Ortiz de Urbina J. (eds.). Berlin; New York: Mouton de Gruyter Publ., 2003. 943 p.
- Heine, Kuteva 2006 — Heine B., Kuteva T. *The Changing Languages of Europe*. Oxford: Oxford Univ. Press, 2006. 376 p.
- Henderey 2012 — Henderey R. *Relative clauses in time and space: a case study in the methods of diachronic typology*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publ., 2012. 293 p.
- Keenan, Comrie 1977 — Keenan E. L., Comrie B. Noun Phrase Accessibility and Universal Grammar. *Linguistic Inquiry*. 8 (1), 1977: 63–99.
- Klasikoen gordailua 2017 — *Klasikoen gordailua*. URL: <http://klasikoak.armiarma.eus/> (дата обращения: 08.02.2017). (баск.)
- Krajewska 2013 — Krajewska D. «Postnominal relative clauses in historical Basque». *Talk at SLE 2013. (Split 18–21 September 2013)*. Тезисы докладов. URL: http://www.academia.edu/4205960/Postnominal_relative_clauses_in_historical_Basque (дата обращения: 08.02.2017).
- Lehmann 1986 — Lehmann C. On the typology of relative clauses. *Linguistics*. Vol. 24 (Iss. 4), 1986: 663–680.

- Maxwell 1979 — Maxwell D.N. Strategies of Relativization and NP Accessibility. *Language*. 55 (2), 1979: 352–371.
- Rebuschi 1984 — Rebuschi G. *Structure de l'énoncé en basque*. Paris: Selaf, 1984. 222 p. (фр.)
- Rebuschi 1997 — Rebuschi G. Remarques sur le pronom Haina. *Lapurdum*. II, 1997: 63–81. (фр.)
- Rebuschi 1998 — Rebuschi G. Nouvelles remarques sur haina. *Lapurdum*. III, 1998: 53–75. (фр.)
- Saltarelli и др. 1988 — Saltarelli M., Azkarate M., Farwell D., Ortiz de Urbina J., Lourdes O. *Basque*. London; New York: Croom Helm, 1988. 311 p. — (Croom Helm Descriptive Grammars).
- Trask, L. 1998 — Trask, L.R. The Typological position of Basque: Then and Now. *Language Sciences*. Vol. 20 (Iss. 3), 1998: 313–324.
- Zavadil 2010 — Zavadil B. *Baskičtina. Lingvistická interpretace*. Praha: Karolinum, 2010. 318 s. (чеш.)

Для цитирования: Заика Н.М. Релятивизация неядерных именных групп в старобаскском языке и проблемы перевода // Вестник СПбГУ. Язык и литература. 2017. Т. 14. Вып. 3. С. 376–388. DOI: 10.21638/11701/spbu09.2017.307.

References

- Библия 2017 — *Bibliia: Sinodalnyi perevod [The Bible: Synodal translation]*. Bible-online. Available at: <https://www.bibleonline.ru/bible/rus> (accessed: 08.02.2017). (In Russian)
- Artiagoitia 1992 — Artiagoitia, X. “Why Basque doesn't Relativize Everything?”. *Syntactic theory and Basque syntax*. Lakarra, J. A., de Urbina, J. O. (eds.). Donostia, Gipuzkoako Foru Aldundia, 1992, pp. 11–35. — Ser. ASJUren Gehigarriak; 27. (In English)
- Carreiras, et al. 2010 — Carreiras, M., Duñabeitia, J. A., Vergara, M., et al. Subject relative clauses are not universally easier to process: Evidence from Basque. *Cognition*. Vol. 115 (Iss. 1), 2010, pp. 79–92. (In English)
- Comrie 1989 — Comrie, B. *Language universals and linguistic typology*. 2nd ed. Chicago, Univ. of Chicago, 1989. 275 p. (In English)
- Comrie, Kuteva 2013 — Comrie, B., Kuteva, T. “Relativization on Obliques”. *The World Atlas of Language Structures Online*. Dryer, M. S., Haspelmath, M. (eds.). Leipzig, Max Planck Inst. for Evolutionary Anthropology, 2013. Available at: <http://wals.info/chapter/123> (accessed: 02.10.2015). (In English)
- de Rijk 1972 — de Rijk, R. P. G. *Studies in Basque syntax: relative clauses*. PhD thesis. Massachusetts Inst. of Technology. Cambridge, 1972. 191 p. (In English)
- Euskal Gramatika 1999 — *Euskal Gramatika. Lehen Urratsak [Basque Grammar. First Steps]*. Bilbo, Euskaltzaindia, 1999. 503 p. (In Basque)
- Grammar of Basque 2003 — *A Grammar of Basque*. Hualde, J. I., Ortiz de Urbina, J. (eds.). Berlin; New York, Mouton de Gruyter, 2003. 943 p. (In English)
- Heine, Kuteva 2006 — Heine, B., Kuteva, T. *The Changing Languages of Europe*. Oxford, Oxford Univ. Press, 2006. 376 p. (In English)
- Henderey 2012 — Henderey, R. *Relative clauses in time and space: a case study in the methods of diachronic typology*. Amsterdam; Philadelphia, John Benjamins, 2012. 293 p. (In English)
- Keenan, Comrie 1977 — Keenan, E. L., Comrie, B. Noun Phrase Accessibility and Universal Grammar. *Linguistic Inquiry*. 8 (1), 1977, pp. 63–99. (In English)
- Klasikoen gordailua 2017 — *Klasikoen gordailua [The Storehouse of Classics]*. Available at: <http://klasikoak.armiarma.eus/> (accessed: 08.02.2017). (In Basque)
- Krajewska 2013 — Krajewska, D. “Postnominal relative clauses in historical Basque”. *Talk at SLE 2013 (Split 18–21 September 2013)*. 2013. Available at: http://www.academia.edu/4205960/Postnominal_relative_clauses_in_historical_Basque (accessed: 08.02.2017). (In English)
- Lehmann 1986 — Lehmann, C. On the typology of relative clauses. *Linguistics*. Vol. 24 (Iss. 4), 1986, pp. 663–680. (In English)
- Maxwell 1979 — Maxwell, D.N. Strategies of Relativization and NP Accessibility. *Language*. 55 (2), 1979, pp. 352–371. (In English)
- Rebuschi 1984 — Rebuschi, G. *Structure de l'énoncé en basque [The structure of the Utterance in Basque]*. Paris, Selaf, 1984. 222 p. (In French)
- Rebuschi 1997 — Rebuschi, G. Remarques sur le pronom Haina [Observations on the Pronoun Haina]. *Lapurdum*. II, 1997, pp. 63–81. (In French)

- Rebuschi 1998 — Rebuschi, G. Nouvelles remarques sur haina [New Observations on Haina]. *Lapurdum*. III, 1998, pp. 53–75. (In French)
- Saltarelli, et al. 1988 — Saltarelli, M., Azkarate, M., Farwell, D., et al. *Basque*. London; New York, Croom Helm, 1988. 311 p. — Ser. Croom Helm Descriptive Grammars. (In English)
- Trask, L. 1998 — Trask, L.R. The Typological position of Basque: Then and Now. *Language Sciences*. Vol. 20 (Iss. 3), 1998, pp. 313–324. (In English)
- Zavadil 2010 — Zavadil, B. *Baskičtina. Lingvistická interpretace [Basque. Linguistic Interpretation]*. Praha, Karolinum, 2010. 318 p. (In Czech)
- For citation:** Zaika N.M. Relativisation of Oblique Noun Phrases in the Old Basque Texts: Translating a Typological Constraint. *Vestnik SPbSU. Language and Literature*, 2017, vol. 14, issue 3, pp. 376–388. DOI: 10.21638/11701/spbu09.2017.307.

Статья поступила в редакцию 23 ноября 2015 г.
Статья рекомендована в печать 1 сентября 2016 г.